

LUC FERRARI



prix
**PRESQUE
RIEN**
prize



Copyright © 2001 Gérard de Lac Ferrari - 9, rue Michel-Ange - 75016 Paris - France www.lucferrari.org

prix
PRESQUE
RIEN
prize



CD 1
Presque Rien Prize 2011

First Prize

John Palmer "mémoires"

Mentions

Elsa Justel "Casi Nada"
Daniel Blinkhorn "Le son de la lumière"

Selected

DinahBird & Jean-Philippe Renault "No clouds at all"



CD 2

Presque Rien Prize 2013

First Prize

Bryan Jacobs

“Le La en Le”

Mentions

James Andean

“Déchirure”

Ayako Sato

“small stroll”

Selected

Masashi Isai

“Air FRC rule”

Andrea Belfi

“COL”

Donia Jourabchi

“Fragments and Alterations”

Takuma Kuragaki

“Sounds for creating...”



CD 3

Presque Rien Prize 2015

First Prize

Hideki Umezawa

“Le Néant”

Mentions

Lisandro Barbato

“To bee or not to bee”

Johannes S. Sistermanns

“Passage_vertical_Paysage”

Selected

Manfredi Clemente

“La boucle”

Manuella Blackburn

“Presque mon son”

Laurence Bouckaert

“Mémoires de femmes, paysage, passage”

Dimitris Maronidis

“Transient_Beauty”

Yingzi Li

“Searching”



PRESQUE RIEN Prize

Encouraged by Jacqueline Caux and helped by my assistant Alice Berger, in 2010 I decided to make public some of Luc Ferrari's original sound archives by offering a selected collection of recordings to other composers who may wish to use the material for the creation of original musical works. My desire was to open this sonic treasure to other artists without wanting to impose any aesthetic direction on them, and with the only purpose of encouraging new artistic inventiveness. My thanks to the Association PRESQUE RIEN for making the edition of this album possible.

Brunhild Ferrari

In this album we are pleased to present the PRESQUE RIEN Prize winners and other selected works of the first three biennial contests, the most recent contest having taken place in December 2015. Each of the competitions has been concluded by a concert including the winning and other selected works of the competition.

While 109 new works were submitted to the three initial editions, we are delighted to keep receiving many other works from over the world for the forthcoming competition in 2017. Although we would have loved to release all the works submitted to the three competitions, the limited space on the three CDs would allow us to include only the winning and selected works. We very much hope you will enjoy listening to the album and that you will find the wide variety of compositional approaches and styles interesting.

Our warmest thanks go to all the composers included in this album, to Alice Berger for the digitization of Luc Ferrari's archives, to Giuseppe Ielasi for the CD mastering, to Emanuele Carcano for the CD production and release, to Prof. Ryosuke Shiina (Branch of Association PRESQUE RIEN), Mitsuhiro Okamoto for the front-cover design, to all the photographers of this booklet and, last but not least, to Valerie Latour-Burney and Yuko Takano for the translation of this booklet.

Association *PRESQUE RIEN*

Prix PRESQUE RIEN

En 2010, à la suggestion de Jacqueline Caux et aidée par Alice Berger, qui a sauvegardé avec moi par numérisation toutes les bandes magnétiques de Luc Ferrari – je me suis décidée à mettre à disposition des artistes un choix de ses sons originaux archivés. Mon désir étant d'ouvrir ce trésor sans vouloir imposer aucune destination ni discipline artistique à qui voudra en faire bon usage. Merci à l'Association PRESQUE RIEN qui a permis l'édition de cet album.

Brunhild Ferrari

Voici un album dans lequel nous sommes heureux de vous présenter les œuvres des lauréats ainsi qu'une sélection de pièces de nos trois premiers concours bisannuels du Prix PRESQUE RIEN dont le plus récent a été clôturé en décembre 2015. Chacun des 3 concours a été clôturé par un concert présentant les pièces des lauréats ainsi qu'un choix des œuvres sélectionnées.

Après avoir reçu 109 propositions lors des trois premières éditions et, dans l'attente de recevoir beaucoup d'autres œuvres nous nous réjouissons que pour la prochaine session qui sera clôturée en 2017 de nouvelles demandes d'artistes nous soient déjà parvenues. Dans cette publication, nous avons dû nous restreindre à 3 CD qui vous prive d'écouter l'ensemble des œuvres reçues mais nous avons l'espoir que vous prendrez plaisir à l'écoute de cette collection et intérêt à la particularité de la démarche de chacun des compositeurs ayant suivi notre proposition.

Nos très chaleureux remerciements à tous les compositeurs figurant dans cet album, à Alice Berger pour la numérisation des archives de Luc Ferrari, à Giuseppe Ielasi pour la mastérisation, à Emanuele Carcano pour la production de cet album, au Prof. Ryosuke Shiina (Branche Japonaise de l'Association PRESQUE RIEN), Mitsuhiro Okamoto pour le design de la page de garde, à tous les photographes de ce livret ainsi qu'à Valérie Latour-Burney et Yuko Takano pour la traduction de ce livret.

Association PRESQUE RIEN

プレスク・リヤン賞

2010年、私はリュック・フェラーリのアーカイヴされたオリジナルの音素材を、アーティストたちに開放することを決めました。これは、ジャクリーヌ・コーの提案によるものであり、私たちと共にリュック・フェラーリの磁気テープをデジタル化したアリス・ベルジェの尽力によるものです。リュック・フェラーリの音を使用したいと希望する人々に対して、使用目的や芸術的規則を強いることなくこの宝物を開放すること、それが私の願いです。

ブリュンヒルド・フェラーリ

このCDには、2年に一度の国際コンクール《プレスク・リヤン賞》受賞作品と共に、過去3度（直近のコンクールは2015年12月に開催）の《プレスク・リヤン賞》入選作品が収録されています。これら3度のコンクールは、毎回、受賞作品及び入選作品の演奏会を行っています。

過去3度のコンクールでは109もの応募作品が集まりましたが、次回開催される2017年度のコンクール（2016年末より開始）に向けて、世界中のアーティストが作品を応募し続けてくれていて嬉しいです。

今回CDをリリースするにあたり、私たちは3度のコンクールで応募された全ての作品を紹介したかったのですが、3枚のCDという限られた容量の中で、最終選考通過作品以外のものを収録することは難しいことでした。このアルバムを手にする人々が音楽を聴いて楽しめ、多彩な作曲アプローチに興味を抱いてくれることを願います。

最後に、このアルバムに参加している全ての作曲家たち、私たちと共にリュック・フェラーリのアーカイヴを管理するアリス・ベルジェ、マスタリングを担当したジュゼッペ・イエラシ、CD制作を担当したエマニュエル・カルカノ、椎名亮輔教授（プレスク・リヤン協会日本支局長）、フロント・カヴァーの原案を担当した岡本光博、このブックレットに使用されている写真を撮って下さった写真家の皆さん、そしてこのブックレットを翻訳してくれたヴァレリー・ラトゥール＝バーニーと高野裕子の各氏に心から感謝いたします。

プレスク・リヤン協会

CD 1 Presque Rien Prize 2011





JOHN PALMER
mémoires

I wrote “mémoires” in the summer of 2011 and dedicated it to the memory of Luc Ferrari. All the sounds used in this work belong to the Luc Ferrari sound archives and have been kindly offered by the Presqué Rien Association for which this piece has been written. No other sound sources have been used for the realization of this work. The 15 selected sounds inspired me to write a piece that would resemble a life-story sort of narrative. The work consists of 14 sections. The first seven sections expose the ‘thematic’ sound material. In the remaining seven sections sounds are merged, varied and developed to the end, with the addition of a coda-like final section.

J'ai écrit "mémoires" en été 2011 et l'ai dédié à la mémoire de Luc Ferrari. Tous les sons utilisés dans ce travail appartiennent aux archives sonores Luc Ferrari et ont été gracieusement offerts par l'Association Presque Rien pour laquelle cette pièce a été écrite. Pas d'autres sources sonores ont été utilisés pour la réalisation de ce travail. Les 15 sons sélectionnés m'ont inspiré pour écrire un morceau qui ressemblerait à une histoire de vie, sorte de récit. Le travail se compose de 14 sections. Les sept premières sections exposent le matériel sonore 'thématisé'. Dans les sept sections restantes les sons sont fusionnés, variés et développés jusqu'à la fin, avec l'ajout d'une section finale comme une coda.

2011年の夏に作曲された本作品は、リュック・フェラーリの記憶に捧げられた。プレスク・リヤン協会から無償で提供された、リュック・フェラーリによる音のアーカイブをベースに作曲されている。この作品を創作するにあたり、他の音源は一切使用していない。

私は、選択した15の音からインスピレーションを受け、伝記物語とも言える作品を創作した。本作品は14のセクションから構成される。初めの7つのセクションは、テーマとなる音素材を提示している。この7つのセクションでは音が残存し、楽曲終盤に現れるコーダ風のフィナーレに向かって、融合され、多様化し、発展していく。



ELSA JUSTEL
Casi Nada

(meaning ‘almost nothing’ in Spanish). Electro-acoustic Suite (2011) in homage to Luc Ferrari

I used several sounds of this composer to develop an electroacoustic suite where speech fluctuates between the abstract and the anecdotal. The different moments of the piece are characterized by sounds borrowed from

Luc Ferrari who multiply into a thousand splinters to become a filigree fabric. Recurring marks (swords, the rhythm of the rain, the fireworks...) are the conductors of the piece.

J'ai utilisé plusieurs des sons de ce compositeur pour élaborer une suite électro-acoustique où le discours fluctue entre l'abstrait et l'anecdotique. Les différents moments de la pièce sont caractérisés par un des sons empruntés à Luc Ferrari qui se dégrainent en mille éclats pour devenir un tissu en filigrane. Des repères récurrents (les épées, le rythme de la pluie, le feu d'artifice...) sont les fils conducteurs de la pièce.

『Casi Nada』は、スペイン語で「ほとんど何もない(presque rien)」を意味する。本作品は、2011年に作曲した電子音響音楽のための組曲であり、リュック・フェラーリへのオマージュである。

この組曲を創作するために、リュック・フェラーリの音をいくつも用いた。作品の中では、抽象的なものと逸話的なものの間で響きが揺れ動く。本作品の中に現れるさまざまな瞬間は、リュック・フェラーリから借用した音で特徴づけられている。リュック・フェラーリは、音の由来を透かして見せるために、音素材をばらばらにして使用した。繰り返し現れる目印となる音（剣や雨音のリズム、花火など）はこの作品を象徴する役割を担う。



DANIEL BLINKHORN
Le son de la lumière

As a passionate artist working in the medium of environmental sound and ecoacoustic composition, my interests are increasingly wide-spread, with the specific intent of augmenting non-traditional research into compositional models based on environmental acoustic phenomena. In this way, there is a single, simple directive

guiding my hand; the desire to galvanize advocacy for the importance of a sounds origins and their continued significance, vitality and expressive ecological continuity to specific places and a spaces. From this, I have developed an array of techniques that look to mediate the technological and the organic. Through the use of varied digital sound manipulation environments, I strive to sculpt a language extant within perception, alteration and diffusion of environmental sound, and the inextricable, organic bonding of place and space within its origins.

En tant qu'artiste passionné par le médium du paysage sonore et par la composition écoacoustique, je m'intéresse à des choses de plus en plus diverses, toujours avec l'intention précise de développer la recherche non traditionnelle au sein des modèles de composition basés sur les phénomènes d'accoustiques environnementaux. Une seule et simple directive guide ainsi ma main : le désir de toujours mieux défendre et promouvoir l'importance de l'origine des sons, leur sens, leur vitalité et leur expression continue et intrinsèque à des lieux et des

espaces précis. À partir de là, j'ai développé un éventail de techniques qui visent à faire le lien entre le technologique et l'organique. Grâce à la manipulation de divers paysages sonores digitaux, je cherche à sculpter un langage qui subsiste dans la perception, l'altération et la diffusion du paysage sonore ainsi que dans l'inextricable lien organique qui existe entre le lieu et l'espace à ses origines.

私はサウンドスケープや環境音響の作曲に情熱を傾けるアーティストとして、様々な事柄に対して好奇心を抱いている。この作品では、環境音響の現象に基づいた作曲モデルを使用し、これまでになかったような方法を使って発展させた。私は、ただ一つのシンプルな目的に向かって創作しており、オリジナルの音が持つ重要性やその意味、特定の場所や空間に継続して内在する生命力や表現力を守りつつ、それらを促進させようとする欲求を持っている。そして、科学技術的なものと自然的なものとの間に存在する関係性を形成するような、多彩な技法を発展させた。すなわち、デジタル化された様々なサウンドスケープを操作することにより、場所と空間の間に存在する自然結合に見られる語法や、知覚され・変化し・拡散されるサウンドスケープの中に存続する語法を浮き彫りにすることを狙った。

DINAHBIRD and JEAN-PHILIPPE RENOUlt
No clouds at all

We never go on vacation in summer. Other people's summer sort of becomes our own via the postcards that fall like clockwork into our mailboxes: a decorated cemetery in Romania, a colorful religious procession in Italy, an azure bay and distant sailboats... We decide to answer these postcards with archival sounds. Some have been forgotten. We rediscover sections of memory like so many postcards stored in a shoebox.

Brunhild gives us access to another box of archives, Luc's recordings. Through bits of sound, bits of life, we compose a voyage. We answer the landscapes on postcards with our landscaped sounds: the fanfare of Arezzo, the Tuscany city that is invariably linked to the last moments of Luc's life, a national holiday celebration in Norway, the commotion of the Petersen market in Dakar, the Anish Kapoor's installation in the Grand Palais... In the end, all of these geographies mingle, given rhythm by DinahBird's post-it thoughts. Automatic sound writing over a summer experienced by proxy. Here, as in any virtual life, it is cloudless.

Ce n'est jamais en été que nous partons en vacances. L'été des autres devient un peu le nôtre par voie de cartes postales qui tombent métronomiquement dans notre boîte aux lettres: un cimetière décoré en Roumanie, une procession religieuse colorée en Italie, une baie azur et des voiliers lointains... Nous décidons de répondre à ces cartes par des sons d'archives. Certains sont oubliés. Nous redécouvrons des tranches de souvenir comme autant de cartes postales stockées dans une boîte à chaussure.

Brunhild nous donne accès à une autre boîte d'archives, les enregistrements de Luc. A travers des bouts de sons, bouts de vie, nous composons un voyage. Aux paysages des cartes postales nous rétorquons avec nos sons paysagers : la fanfare d'Arezzo –ville Toscane que l'on ne peut s'empêcher d'associer aux derniers instants de Luc, une journée de fête nationale en Norvège, le tumulte du marché Petersen de Dakar, le Grand Palais qui abrite une oeuvre d'Anish Kapoor... Finalement toutes ces géographies se mêlent, cadencées par les pensées post-it de DinahBird. Ecriture sonore automatique d'une saison d'été vécue par procuration. Ici, comme dans toute vie virtuelle, elle est sans nuage.

私たちがヴァカンスに出掛ける時、決して夏を選ぶことはない。郵便ポストの中に規則正しく届けられる旅の便りで、ほかの人たちの夏を少しばかり味わえるからだ。ルーマニアの陽気な墓、イタリアの生き生きとした宗教行列、真っ青な湾と遠くに浮かぶヨット…。私たちは、この旅の便りに対して、アーカイブされた音で返事をすることにした。そのほとんどは忘れられているが、私たちは、靴箱の中にストックされている葉書のように記憶の断片を再発見する。私たちはブリュンヒルド・フェラーリから、保管されている別の箱、すなわちリュック・フェラーリによる録音の使用を認められた。これらの音や生活を通して、私たちは一つの旅を創作した。葉書に描かれた風景に対して、私たちは風景音を使って答える。アレツツオ（リュックが最後の時を過ごす場所として選んだトスカーナの街）のファンファーレ、ノルウェーでのある祝日、ダカールのピーターセン市場の喧騒、アニッシュ・カプラーの作品を収容するグラン・パレ…。最終的に、これらの場所は全て混ぜ合わされ、ダイナードのポストイット的な思考により律動が与えられている。これは、ひと夏の体験を音で表現する自動記述である。ここでは、ヴァーチャルリアリティのように、雲一つすらない。

CD 2 Presque Rien Prize 2013





BRYAN JACOBS

Le La en Le

"Le La en Le" was created largely from selections from the Luc Ferrari Tape Archive made available from Association Presque Rien.

In addition to Luc Ferrari's sounds this work also uses recordings made of vocalist Francine Romain while I participated in a three week Residency at La Muse en Circuit in 2007. The work I did in Paris during that visit has been immensely important to my development as a composer. This work is a tribute to my time there and Ferrari's inspirational approach to sound and composition.

For me, Ferrari's music is refreshingly devoid of ego. There are few tricks. Often, he allows the sounds he finds to speak for themselves, naked and exposed. It's clear there is a loving hand behind the microphone but the listener's intended experience is not dictated. Instead, we float from one sound environment to another, at once trying and not trying to fit the sounds into an intelligible narrative.

"Le La en Le" a été créé à partir d'une sélection enregistrements choisis dans les archives de Luc Ferrari mises à disposition par l'Association Presque Rien.

En plus des sons de Luc Ferrari, cette pièce utilise des enregistrements réalisés par la vocaliste Francine Romain alors que je participais à une résidence de trois semaines à La Muse en Circuit en 2007. Le travail que j'ai réalisé à Paris au cours de cette visite a eu une importance fondamentale pour la suite de mon travail en tant que compositeur. Cette pièce est un hommage à cette période ainsi qu'à l'approche inspirante du son et de la composition qu'avait Luc Ferrari.

L'absence d'ego qui caractérise la musique de Ferrari me semble particulièrement rafraîchissante. Il y a peu d'artifices. Souvent, il permet aux sons qu'il déniche de parler par eux-mêmes, nus et exposés. Il est évident qu'une main bienveillante tient le micro, mais rien n'est imposé à celui qui écoute. On flotte plutôt d'un environnement sonore à un autre, essayant sans trop essayer de trouver une narration intelligible aux sons.

この作品は、プレスク・リヤン協会から提供された音声アーカイブの中から選曲したものを用いて創作されたものである。リュック・フェラーリの音に加えて、2007年にLa Muse en Circuit（回路の詩神協会）のアーティスト・イン・レジデンスとして3週間参加した間に制作した、ヴォーカリストのフランシーヌ・ロマンの演奏録音を使っている。その滞在中にパリで作曲した本作品は、作曲家として成長を遂げるために大きな重要性を持つものであった。《Le La en Le》は、パリ滞在へのオマージュであると同時に、リュック・フェラーリの音に対する興味深いアプローチと作曲法へのオマージュでもある。

私にとってリュック・フェラーリの音楽は、自我を軽やかに排除しているように思える。そこにはトリックなどない。しばしば彼は、音自体が自ら語っているかのように、むきだしの状態で晒す。彼の愛情に満ちた手がマイクの後ろに隠れていることは明白ではあるものの、聞き手に強要されるものは何もない。むしろ、私たちはひとつの環境音から他の環境音へと漂い、音に対して分かりやすい物語を見つけようと試すものの、結局はやめてしまう。



JAMES ANDEAN

Déchirure

“Déchirure” a tearing, a painful separation... This piece involves a number of ‘déchirures’, both musical as well as figurative (personal separations: the plaintive cry of the distant train, etc...) although the only literal ‘tearing’ is saved for the final phrase.

It is also a reference to the sound materials: through the act of recording, these have been

ripped from the world and moment which birthed them; but, further, they have been torn from the original contexts and purposes of the couple of artists who collected them, to be reappropriated in new works by new composers.

All sounds used in the piece are sourced from the archives of Luc Ferrari, made available as part of the Prix Presque Rien 2013.

*Une déchirure, une séparation douloureuse ...
Cette pièce comporte un certain nombre de 'déchirures', à la fois musicales que figuratives (séparations personnelles: le cri plaintif du train lointain, etc ...) bien que la seule déchirure littéral soit gardée pour la phrase finale.*

Il est également une référence aux matériaux sonores: à travers l'acte de l'enregistrement, ceux-ci ont été arrachés du monde et du moment qui leur a donné naissance; mais, de plus, ils ont été arrachés des contextes d'origine et des buts du couple d'artistes qui les ont recueillis, afin d'être réappropriée dans de nouvelles œuvres de nouveaux compositeurs.

Tous les sons utilisés dans la pièce proviennent des archives de Luc Ferrari, mis à disposition dans le cadre du Prix Presque Rien 2013.

悲痛、辛い別れ……一つの文学的な「別離」が最後のフレーズまで出てこないにもかかわらず、この作品はいくつかの「別離」で構成されており、それは象形的なもの（個人的な別れ、例えば、遠くから聞こえる列車の悲しげな汽笛の音など）と音楽的なものの両方にわたる。

音素材も同様に参照されており、録音行為を通して、これらの音素材は生み出された世界と時から引き離される。しかしさらに、その音素材が誕生するきっかけとなるコンテクストや、それらを収集したフェラーリ夫妻の目的から引き離される。これは、新しい作曲家の新しい作品に（音素材を）適応させるためである。

この作品内で使用されている全ての音は、2013年度プレスク・リヤン賞の参加者に提供された、リュック・フェラーリの音声アーカイブに依拠している。



AYAKO SATO
small stroll

This work "small stroll" was composed for the Presque Rien Prize 2013. Seventeen sound files chosen from the Luc Ferrari's sound archives are used for the musical piece. Moreover, my voice recorded in my room was also used. It is a short piece positioned between electroacoustic music and small audio drama.

It is a fanciful stroll with a certain admirable composer and the unsophisticated girl who yearns for him. Fanciful speaking, streets, downtown and destination. Although it seems that they have a conversation, they have not communicated. Meaning and contents do not get through each other at all. Has only her one-way heart merely reached him? They are sharing neither space nor time. However, they are certainly connected via the sounds... She believes. We, audience, stroll in his "Music Promenade"... He had a large stroll in his "Far West News"... In this work, I stroll around the sounds of his recollections with him, though it is a sweet daydream.

Cette pièce "petite flânerie" a été composée pour le Prix Presque Rien 2013. Elle a été conçue à partir de dix-sept fichiers sonores choisis dans les archives de Luc Ferrari. Ma voix enregistrée dans ma chambre a également servi de matière. Il s'agit d'une pièce courte située entre la musique électroacoustique et une brève fiction radiophonique.

C'est une flânerie fantaisiste avec un compositeur fascinant et une fille nature qui l'admire. Paroles, rues, centre-ville et

destination, tout relève de la même fantaisie. Même si les deux protagonistes semblent avoir une conversation, la communication ne passe pas. Aucun sens n'est transmis de l'un à l'autre. Le cœur fasciné de la jeune fille l'a-t-il seulement touché ? Ils ne partagent ni le même espace ni le même temps. Mais ils sont certainement reliés par les sons... du moins c'est ce qu'elle croit.

Nous public, avons flâné dans sa "Promenade musicale"...

Lui a fait une longue balade dans son "Far West News"...

Avec cette œuvre, je me promène avec lui entre les sons de ses souvenirs, même si ce n'est qu'un doux rêve.

この作品は、2013年プレスク・リヤン賞のために作曲された。リュック・フェラーリのアーカイブから選ばれた、19の音声ファイルを元に作品の着想を得ている。自室で録音した私の声も同様に音素材として用いており、電子音響音楽と簡潔なラジオ・フィクションの間に位置する、短い楽曲である。

この作品は、ある魅力的な作曲家と彼を慕う無邪気な少女の、架空の散策をテーマしている。会話、街路、都心、そして目的地、そのすべてが私自身の幻想から誕生した。たとえ2人の主人公が対話をしているように思え

ても、コミュニケーションはなされない。一方から他方へ、伝えられるものは何もない。少女の恋心だけが、作曲家にただ伝わったのだろうか？彼らは時間も空間も分かれ合わない。しかしながら、この2人は確実に音でつながっている。少なくとも、少女はそう信じている。

聞き手である私たちは、彼の作品である《ミュージック・プロムナード》をあちこちと散策し、作曲家は《ファーウエスト・ニュース》をゆったりと散歩した。

この作品と共に、私は彼と一緒に音と回想の間を散歩する——たとえそれが、優しい夢でしかなくても。

MASASHI ISAI

Air FRC rule

“Air FRC rule” is an anagram of Luc Ferrari.
I made my work by a combination and collage of
melodically interesting Mr. Luc Ferrari's sound
files and my music.

I feel as if my work is an anagram of Luc Ferrari. So,
I decided that the title of my work is “Air FRC rule”.

*“Air FRC rule” est une anagramme de Luc Ferrari.
J'ai composé mon travail en associant à ma
musique les fichiers sons de Luc Ferrari qui me
semblaient intéressants sur un plan mélodique.
Il s'agit d'un collage de plusieurs enregistrements
de Luc Ferrari.*

*J'ai l'impression que mon travail est une
anagramme de Luc Ferrari. C'est pour cela que
j'ai intitulé ma pièce “Air FRC rule”.*

この作品は、リュック・フェラーリのアナグラムである。旋律的な構想を練る上で興味深いと感じたリュック・フェラーリの音声ファイルと自身の音楽を結び付けて創作しており、リュック・フェラーリによる多数の録音をコレージュしている。この作品をリュック・フェラーリのアナグラムであると捉えたことから、作品のタイトルを《Air FRC rule》とした。

ANDREA BELFI

COL

I created a narration brought those Luc Ferarri's sounds that reminded me of fire, smoke, alarms, fireworks, animals screaming (scared by fire?).

I built a dialogue between the field recordings & the musical instruments I use (a Nord modular synthesizer, a loop generator and drums), in order to create a coherent and dramatic musical scenario.

The piece is divided in three acoustic images: during the first minutes we hear a man smoking, while a fire starts burning; as the ‘smoker’ leaves the acoustic space, animals panic and scream while the fire keeps burning. In the second part an hectic, dark and fast rhythm of an emergency situation abruptly appears to the foreground, punctuated by heavy and ritualistic bass drum hits, while the ‘smoker’ re-appears; the fireworks, the whistles and the synths at the end create a grotesque sort of happy ending.

J'ai créé une narration au travers des sons de Luc Ferrari qui me rappelaient le feu, la fumée,

les alarmes, les feux d'artifice, les cris d'animaux (effrayés par le feu ?).

J'ai développé un dialogue entre les enregistrements in situ et les instruments musicaux que j'utilise (un synthétiseur Nord modular, un générateur de boucles et des percussions) afin de créer un scénario musical dramatique et cohérent.

La pièce est divisée en trois images acoustiques : au cours des premières minutes, nous entendons un homme qui fume pendant qu'un feu se déclare; alors que le 'fumeur' quitte l'espace acoustique, les animaux paniquent et crient tandis que le feu continue. Dans la deuxième partie, le rythme fiévreux, sombre et rapide d'une situation d'urgence apparaît au premier plan, ponctué par de lourds coups de basses rituels alors que le 'fumeur' réapparaît ; à la fin, les feux d'artifice, les sifflements et les synthés créent une sorte de 'happy end' grotesque.

私は、火事や煙、サイレン、花火、（火事で怖がっている？）動物の鳴き声を思い起こさせるリュック・フェラーリの音声を使って、このナレーションを制作した。一貫した内容を持つ、劇的な音楽シナリオを作るために、フィールド録音と楽器（ノール・モジュラー

のシンセサイザー、ループ・ジェネレーターとドラム）の対話を発展させている。作品は、3つの音響イメージに分割されている。最初の数分間、「タバコを吸う男」の音が聞こえてくる。そしてその間、火が燃え始める。「タバコを吸う男」が音響空間を離れると同時に動物はパニックを起こし、火が燃え続けている間、動物が鳴く。2つめの部分では、緊急を要するシーンをイメージさせる不吉かつ急速で激しいリズムで始まる。そして、「タバコを吸う男」が再び現れた時、そのリズムはドラムの重い衝撃音により中断される。最後に花火の音が上がり、雑音とシンセサイザーの音が、一種のグロテスクな「ハッピー・エンド」を作り出す。

DONIA JOURABCHI

Fragments and Alterations

Of sounds out of Luc Ferrari's tape archives –
Brussels, September 2013.

This work is dedicated to Luc Ferrari, to his work and collection. This was made possible thanks to the association Presque Rien who opened the archives to let them resound through other ears.

1) Manipulation of sound: fragments of sound samples coming from the archives are dissociated from the original context and organized by their sonic aspects in an intuitive way. The transformations are the elements that form new material and texture in this composition. Out of the original meaning, my intention was to explore the sound qualities of the samples in order to create particular atmospheres, tensions, dynamic and transitions.

2) Form and Structure of the Composition: this composition was not written in advance on a score, the organization of sounds were done during their manipulation. By exploring the textures of sonic materials and their influences on each other, a certain structure started to take form just guided by intuition. A play between spectral particles, intensity, timescale variations,

presence and absence, are the elements during the process that gave the character of this composition. A dance between sounds and the dynamic aspects of them.

À partir de sons tirés des archives de Luc Ferrari – Bruxelles, septembre 2013.

Cette pièce est dédiée à Luc Ferrari et son œuvre. Elle existe grâce à l'association Presque Rien qui a ouvert ses archives pour que de nouvelles oreilles les découvrent.

1) Manipulation du son: des fragments d'échantillons sonores issus des archives sont dissociés de leur contexte original et organisés de façon intuitive suivant leur qualité sonore. Leurs transformations créent les nouveaux matériaux et la texture de cette composition. Mon intention était d'explorer la qualité sonore des échantillons une fois extraits de leurs sens originaux afin de créer des atmosphères, des tensions, des dynamiques et des transitions particulières.

2) Forme et structure de la composition: cette composition n'a pas été écrite en amont sur une partition, l'organisation des sons a été réalisée au cours de leur manipulation. En explorant la texture des matériaux sonores et leurs influences mutuelles, une certaine structure a commencé à prendre forme par simple intuition. Le jeu entre les

particules spectrales, l'intensité et les variations de périodes, la présence et l'absence, sont les éléments qui au cours du processus ont donné son caractère à la composition. Il s'agit d'une danse entre les sons et leurs aspects dynamiques.

2013年9月にブリュッセルで作曲されたこの作品は、リュック・フェラーリのアーカイブから引用した音が用いられており、リュック・フェラーリと彼の作品コレクションに献呈された。作曲するにあたり、リュック・フェラーリのアーカイブを提供してくれたプレスク・リヤン協会に深く感謝する。

・音の操作: アーカイブから取り込まれた音のサンプルの断片は、それらが本来持つコンテクストから切り離され、音質によって直感的に組織されている。音の変換は、本作品の物質的な新しさやテクスチャーを作り出している。私は、様々な雰囲気や緊張感、ダイナミクスや移行を作り出すために、音が本来持つ意味から一度取り出されたサンプルの音質を探求したいと考えた。

・作品の形式と構造: この作品は、あらかじめ楽譜上に書かれたものではなく、音を操作する段階で組織されていった。音素材のテクスチャーやそれらの相互的な影響を確かめながら、シンプルともいえる直感で一つの構造体が形成され始めた。倍音成分の動き、強度や周期の変化、存在と不在は、創作プロセスの中で作品にキャラクターを与えた要素である。この作品はいわば、音とその動的な側面との間に生まれるダンスである。

TAKUMA KURAGAKI
Sounds for creating...

This is the sound as an equipment for creating a new environment where we can scan and get the moment of finding the common consciousness.

By installing this sound on our environment, we can get instantly the reality which has already gone.

Il s'agit du son en tant qu'équipement capable de créer un nouvel environnement où il devient possible de scruter et saisir l'instant d'une conscience collective.

En installant ce son dans notre environnement, nous pouvons instantanément saisir la réalité qui a déjà disparu.

この作品では、共通意識を発見する瞬間を読み込んで入手出来るような、新しい環境を形成するための装置を音として表現している。この音を私たちの環境に取り込むことにより、すでに消え去った現実をすぐさま掴み取ることが出来る。

CD 3 Presque Rien Prize 2015





HIDEKI UMEZAWA

Le Néant

This work is mainly based on sixteen files chosen from Luc Ferrari's Archive, with added field-recording sources recorded in the subway in France, sewer sound in Malaysia. Electronic sounds and noise were created by modular synthesizer.

Inconsistency & collision is main thesis of this work.

*Ce travail est essentiellement composé de seize fichiers choisis dans les archives de Luc Ferrari auxquels ont été ajoutés d'autres enregistrements *in situ* (le métro en France, des bruits d'égout en Malaisie) ainsi que des sons et des bruits électroniques créés par un synthétiseur modulaire. Contradiction et conflit sont les axes principaux de ce travail.*

この作品は、主にリュック・フェラーリのアーカイブから16の音声ファイルを選んで創作されたものである。そこに、他のフィールド録音（フランスのメトロやマレーシアのスラム街の雑音）やモジュラー・シンセで作った電子音、電子ノイズが加えられている。この作品の主要なテーマは、矛盾と対立である。



LISANDRO BARBATO
To bee or not to bee

A micro-universe in which the word is worth a buzz and a buzz has the drama of the word. Acceptance of a new man-bee, the resignation crowned like a queen and the melancholy of having been human. All like a metaphor of acceptance. The choice of being or not being. Bee, human or nothing...almost nothing.

- I. Metamorphosis (Human to Bee)
- II. Coronation

III. Swarm, Hive, Emotional Labyrinth (Bee to Be)

Un micro-univers où la parole a la valeur d'un bourdonnement et le bourdonnement le dramatisme même de la parole.

L'acceptation du nouveau homme-abeille, la résignation couronnée comme une reine et la mélancolie d'avoir été humain. Tout ça comme une métaphore de l'acceptation. Le choix d'être ou de ne pas être. Abeille, être, humain ou rien... presque rien.

I. Metamorphose (Human to Bee)

II. Couronnement

III. Essaim, Ruche, Labyrinthe Emotionnel (Bee to Be)

言葉は蜂の羽音に値し、その羽音は言葉が持つドラマを備える、そのような小宇宙。主人公は新たなミツバチ人間であることを受け入れ、女王蜂のように王冠を戴くことで諦め、そして人間であったことに哀しみを抱く。全てが、甘受することに対するメタファーであり、存在するか、しないかの選択もある。ミツバチか、それとも人間か、あるいは何も存在しないのか……それともほとんど何も存在しないのか。

1. 変身（人間から蜂へ）

2. 戴冠

3. 蜂の群れ、蜂の巣、感情の迷宮（蜂から存在へ）



JOHANNES S. SISTERMANNNS
Passage_vertical_Paysage

This composition is inspired by both the world of sound Luc Ferrari as well as his personality. We met in person. His music and his spatial sound perception impressed and influenced me very early. I acquired "Presque Rien" even at a time when vinyl records spread the work.

All these moments are touched in "Passage_vertical_Paysage". The composition investigated intensities to realize quick changes, wide open

spaces, vast landscapes and dense passages as actually fast transitions.

Cette composition est autant inspirée par le monde sonore de Luc Ferrari que par sa personnalité. Nous nous sommes rencontrés personnellement. Sa musique et sa perception spatiale du son m'ont impressionné et influencé très tôt. J'ai tout de suite acheté "Presque Rien" à l'époque où l'œuvre fut encore distribuée en disques vinyle.

Tous ces moments sont présents dans "Passage_vertical_Paysage". La composition explore différents niveaux d'intensité afin de produire des changements rapides, de larges espaces et vastes paysages, des passages denses ainsi que des vives transitions.

この作品は、リュック・フェラーリ本人や彼の作品から着想を得たものである。私は彼に会ったことがある。そして、彼が生み出す音楽と音の空間的知覚に感動し、非常に早い段階から影響を受けた。その時まだレコードの時代だったが、すぐさま彼の《プレスク・リヤン》を購入した。これら全ての瞬間が、"Passage_vertical_Paysage" の中で表現されている。素早い変化や広い空間、ゆったりとした景色、そして素早い移行や緻密なパッセージを生み出すために、この作品では異なる音響強度レベルを使用している。

MANFREDI CLEMENTE

La Boucle

In this work of musique concrète a few sounds from Luc Ferrari's personal archive meet recordings specifically made for the piece. Iterative processes and sounds, such as the ones of electroacoustic feedback, breathing, machines and engines, act as main characters. Initially detached, they unavoidably became part of a whole, of a flux from which vestiges of human presence gradually emerge.

The piece represents a personal homage to Luc Ferrari and his work. It was composed at composer's own studio in Palermo (IT) and mastered at Birmingham ElectroAcoustic Studios (UK).

Dans cette pièce de musique concrète, quelques sons issus des archives personnelles de Luc Ferrari croisent des enregistrements réalisés spécifiquement pour ce projet. Des processus et des sons itératifs, comme les feedback électroacoustiques, des souffles, des machines et moteurs, jouent les rôles principaux. D'abord détachés de l'ensemble, ils deviennent peu à peu parties intégrantes du tout, d'un flux d'où émergent progressivement

les vestiges de la présence humaine.

La pièce est un hommage personnel à Luc Ferrari et son œuvre. Elle a été composée au studio personnel du compositeur à Palerme et la production a été assurée par les Birmingham ElectroAcoustic Studios.

ミュージック・コンクレートであるこの作品では、リュック・フェラーリの個人アーカイブから引用した音を使用しており、このプロジェクトのために特別に収集した音声録音と重ね合わせた。電子音響的フィードバックのように繰り返されるプロセスや反復音、ノイズ、機械とモーターはこの作品において重要な役割を演じている。

まずそれらはアンサンブルから切り離され、必然的に全体的な流れの一部となり、そこから人間の存在が徐々に明らかになる。

この作品は、リュック・フェラーリと彼の作品への個人的オマージュである。パレルモの個人スタジオで作曲され、バーミンガム電子音響スタジオが制作を行った。

MANUELLA BLACKBURN

Presque mon son

Selecting a handful of Ferrari's archived soundfiles provided the starting point for this composition. The selection of the materials was done on the basis of personal preference, where I chose sounds that appealed to my own aesthetic and taste. My motivation for this work was the prospect of utilizing sounds from another composer (in this case Luc Ferrari) and embracing the challenges and creativity that would emerge. Acquainting myself with the sounds in some depth was the greatest challenge of the composition – understanding their sonic content, behavior and spatial properties was an important step in teasing out some of the finer nuances inherent in the soundfiles, now placed within a new context. While many of the sounds from the archive are left recognizable, I felt that it was important to put my own compositional stamp onto the composition, so in this sense there is a good helping of transformed material all originating from the archived soundfiles – the piece is a blend of Ferrari's sounds with my compositional voice. The structure of the piece is dictated by textural passages that repeat and evolve. There

are two main sections, with the first exploring more gestural activity and the second more textural in nature. The final part of the composition reveals some extended real-world sound material from Ferrari's archive so the outside space is suddenly opened outwards.

Une sélection de quelques fichiers de Ferrari est à la base de cette composition. J'ai choisi ces passages selon mon goût personnel, sélectionnant les sons qui parlaient à ma propre esthétique. J'étais motivée par la perspective d'utiliser les sons d'un autre compositeur (ceux de Luc Ferrari) et d'avoir à m'adapter aux défis créatifs qui en émergeraient. Apprendre à connaître ces sons en profondeur était le plus grand défi de cette pièce – comprendre leur contenu sonore, leurs spécificités comportementales et spatiales étaient une étape importante dans le processus de ‘démêlage’ des nuances les plus fines des fichiers une fois incorporés à un nouveau contexte. Alors que de nombreux sons des archives sont encore identifiables, j'ai pensé qu'il était important que la composition porte ma marque, il y a donc également une bonne dose de matériaux transformés tous issus des archives de Ferrari. La pièce est une fusion des sons de Ferrari

teintée par ma composition personnelle. Sa structure a été dictée par la répétition et l'évolution des passages texturaux. Il y a ainsi deux parties principales : la première explore plus l'activité gestuelle et la deuxième est plus ‘texturale’ par nature. La dernière partie de la composition révèle quelques sons du monde réel.

この作品は、フェラーリによる音声ファイルをベースに作曲された。その際、個人的な趣味で、私の美意識に語りかけてきた音を選択した。私は他の作曲家（ここではフェラーリ）の音を使うという点、そして、そこからどのように独創性を見出すかといった「挑戦」に立ち向かわなければいけないという点において、意欲的に創作を行った。そのため、フェラーリの音を根底から理解する必要があつたが、それは本作品を作曲する上で最も大きな挑戦となつた。その音に含まれる内容や、行動的かつ空間的な特性を理解することは、新しいコンテクストに組み込まれた音声ファイルが持つ、最も繊細なニュアンスを「解明する」上で、重要なステップだった。作品の中で、アーカイブの音は未だ識別出来るが、私は作曲する上で自分の痕跡を残すことが重要であったと考えている。ゆえに、アーカイブされたサウンドファイルから全て引用されて変換された音素材も相当数存在する。この作品は、私の創作した音とフェラーリの音が融合したものであり、繰り返し展開するテク

ストのメッセージにより構成される。本作品は、2つの主な部分から構成される。第1部では身振りの運動性を、第2部では本質的なテクストの運動性をそれぞれ探求している。最後の部分では、フェラーリのアーカイブから拡大された現実世界の音素材を引用しており、外部空間が突然外に向かって開かれる。

LAURENCE BOUCKAERT

Memories of women, landscape, passage

A V.W.

The breath enters and penetrates like in the twists and turns of women's memories.

Stirring up the dust, it unfastens some experiences, impressions that these women shared with us. Without waiting and in the urgency of doing, undoing and redoing, emotional experiences weave together, fade, run, return and leave again.

From anecdotes to pains, from suffering to joie de vivre, sounds act, collide always in a movement of intense circulation.

Between secrets and revelations, repetitions are organized without ever being exactly the same.

Le souffle rentre et pénètre comme dans les méandres des souvenirs des femmes.

Soulevant la poussière, il détache quelques uns des vécus, des impressions que ces femmes ont bien voulu nous livrer. Sans s'attarder et dans l'urgence du faire, défaire et refaire, les vécus émotionnels se tissent, s'estompent, courrent, reviennent et repartent encore.

De l'anecdote aux douleurs, de la souffrance

à la joie de vivre les sons s'agitent, s'entre-choquent toujours dans un mouvement de circulation intense.

Entre secrets et révélations, les répétitions s'organisent sans jamais être tout à fait les mêmes.

女性たちの記憶が糺余曲折するかのように、ざわめき音がゆがみ、回転する。

そして、ほこりを舞上げながら、そのざわめき音は女性たちが私たちに届けたかった、いくつかの体験や印象を彼女たちの記憶から切り離す。留まることなく創造し、解体し、再び創造する中で、感情的な体験は結ばれ、ぼやけ、回復し、そして再び動き出す。逸話から苦悩まで、そして苦悩から生きる喜びまで、音はせわしなく動き、激しく循環する動きの中で、常に対立する。

秘密と暴露の間で、繰り返しが組織されているが、完全に同じものになることはない。

DIMITRIS MARONIDIS

Transient Beauty

The work “Transient Beauty” was composed at the ICST during a two-week residency in August 2015. It reflects all the dramatic conditions I was going through in the previous month during a very unstable period (politically and economically) in Greece. The form of the piece consists of a transition from a very dense, noisy, harsh and chaotic sound world to the beauty and tranquillity of a calm woman’s voice reflecting the alteration between feelings of immense anxiety and hope. Some of the music material is based on recordings Luc Ferrari made in May 68 in France.

La pièce « Beauté éphémère » a été composée à l'ICST au cours d'une résidence de deux semaines en août 2015. Elle reflète tous les événements que j'ai vécus au cours des semaines précédentes, une période particulièrement instable pour la Grèce tant sur le plan économique que politique. La forme de la pièce consiste en une transition entre les sons d'un monde particulièrement dense, bruyant, brutal et chaotique, et la beauté, la tranquillité de la voix calme d'une femme. Reflétant ainsi l'altération

entre des sentiments d'espoir et d'immense anxiété. Quelques passages sonores sont basés sur des enregistrements que Luc Ferrari a réalisés en France durant les événements de mai 1968.

この作品は、2015年8月に2週間滞在したICSTで作曲された。その前月、（政治的にも経済的にも）非常に不安定な時期にあったギリシャで過ごしたが、その時の劇的な状態が全て作品に反映されている。作品の形式は、とりわけ濃密で騒がしく、乱暴で混乱した世界の音から、美しく静かな女性の声への移行で構成されており、途方も無い不安と希望といった感情の変化を映し出している。本作品の音素材には、1968年5月にリュック・フェラリがフランスで録音した音がいくつか用いられている。

YINGZI LI
Searching

The work “Searching” conveys a theme of searching for the truth of living in the reality, for the elusive space in the illusion, for the self from the reality and the illusion. There is nothing right or wrong. There remains only the unceasing exploring and searching.

My work is based on the material of Luc Ferrari's sound resource, in which the part of the natural sounds is retained to create an impression of virtual environment. Other parts have been synthesized into new sounds, adding a touch of electronic music and creating an elusive vision. Besides, the sound of the traditional Japanese instrument shakuhachi is inserted into the whole work as a main line from the beginning to the end to present a perfect combination of modernity and tradition, and thus, daubing something subtle and unique on the electronic musical work.

La pièce explore le thème de la recherche de la vérité de la vie dans la réalité, de l'espace élusif dans l'illusion, de l'être en dehors de la réalité et de l'illusion. Il n'y a rien de bien ou de mal. Il n'y a qu'exploration et recherche.

Mon travail se base sur les ressources sonores de Luc Ferrari où les sons naturels sont retenus pour créer une impression d'environnement virtuel. D'autres parties ont été synthétisées en de nouveaux sons, ajoutant une touche de musique électronique et créant une vision élusive. Par ailleurs, le son du shakuhachi, instrument traditionnel japonais, est inséré tout au long du travail. Il constitue un véritable fil conducteur du début à la fin de la pièce et propose une association parfaite de la modernité et de la tradition, une touche subtile unique qui s'ajoute à la musique électronique.

この作品は、実生活の中にある真実性や幻想の中にある見せかけの空間、現実と幻想を超えた存在を探求することがテーマである。そこには、探求と追求のみが存在する。私は作曲する際に、リュック・フェラーリの音源から素材を借用し、それをベースとして用いた。それらの自然音は、視覚的環境がもたらす印象を割りだすために採用されている。他の部分では、シンセサイザーを使うことによって新しい音を作り出しており、電子音楽の手法を加え、とらえどころのないイメージを作り出している。その他に、日本の伝統楽器である尺八の音を挿入した。これは、作品全体を象徴する音であり、現代性と伝統の完全な結合を示しつつ、電子音楽作品に繊細さと独自性を与えている。

biographies

プロフィール

JOHN PALMER

From 1976 John Palmer has been active in songwriting, instrumental, choral, chamber and orchestral composition, and as a pianist in performance of experimental music, free-jazz and contemporary music. Palmer graduated in Piano Studies from the Lucerne Conservatoire, studying composition with Edison Denisov and Vinko Globokar. Back to London, he undertook postgraduate studies in Composition at Trinity College of Music and completed a PhD in Composition at City University. He also studied composition privately with Jonathan Harvey. Since the late eighties he has focused on acoustic and electroacoustic composition. In 1991 John Palmer founded Vision Studios for recording and production of electroacoustic music. He has produced most of his CDs recordings on the Animato, Sargasso, Taukay, Electroschock, Living Artists and Synthèse labels. In 2013 he founded Vision Edition, a publishing environment for the discussion and practice of new music including music education. He has been a Lecturer at Oxford University, a Senior Lecturer at the University of Hertfordshire, and Professor at the University of Music of Stuttgart. His music has been awarded with international prizes in Tokyo, London, Paris, Bourges, Klagenfurt, Lucerne and Udine.

Depuis 1976, John Palmer compose des chansons, des pièces instrumentales et chorales, ainsi que des pièces pour orchestre de chambre et grand orchestre. Il se produit également en tant que pianiste pour jouer

de la musique expérimentale, du free jazz et de la musique contemporaine. John Palmer a étudié le piano au conservatoire de Lucerne où il a étudié la composition avec Edison Denisov et Vinko Globokar. De retour à Londres, il a entrepris des études de troisième cycle en composition au Trinity College of Music, pour terminer avec une thèse en composition musicale à la City University. Il a également pris des cours privés avec Jonathan Harvey. Depuis la fin des années 1980, il se concentre sur la composition acoustique et électroacoustique. En 1991, John Palmer a créé Vision Studios destiné à l'enregistrement et à la production de musique électroacoustique. Il a produit la plupart de ses enregistrements CD sous les labels Animato, Sargasso, Taukay, Electroschock, Living Artists et Synthèse. En 2013, il crée Vision Edition, un environnement éditorial afin de promouvoir les échanges et la pratique d'une nouvelle musique, ainsi que l'éducation musicale. Il a été maître de conférences à l'université d'Oxford et de Hertfordshire, et professeur à l'université de musique de Stuttgart. Sa musique a été saluée par divers prix internationaux à Tokyo, Londres, Paris, Bourges, Klagenfurt, Lucerne et Udine.

1976年以降、シャンソン、器楽曲、合唱曲、室内オーケストラ作品を作曲するパーマーは、実験音楽やフリー・ジャズ、現代音楽を演奏するピアニストとしても活躍している。ピアノをルツェルン音楽院で学び、同音楽院で作曲をエディソン・デニソフとヴィンコ・グロボカールの各氏に師事。その後ロンド

ンに戻り、トリニティ音楽院で第三課程（作曲）を修了後、シティ大学で作曲法の博士号を取得した。また、ジョナサン・ハーヴェイのプライベート・レッスンを受講。1980年代後半からは、アコースティック音楽と電子音響音楽の作曲に没頭している。1991年、電子音楽の録音・製作を目的とした「ヴィジョン・スタジオ」を設立。Animate, Sargasso, Taukay, Electroschock, Living ArtistesやSynthèsesといったレーベルから多数のCDをリリースしている。2013年、音楽教育を促進すると同時に新しい音楽の交流と実践の促進を目指した出版社「ヴィジョン・エディション」を創立。これまでに、オックスフォード大学及びハートフォードシャー大学の助教授、シュトゥットガルト音楽大学の教授を歴任。パーマーの作品は、東京、ロンドン、パリ、ブルジュ、クラーゲンフルト、ルツェルン、ウディネで、数々の国際的な賞を受賞している。

ELSA JUSTEL

Elsa Justel is a composer and French-Argentine video director. Doctor in Aesthetics, Sciences and Technologies of Arts at the University of Paris 8. She taught sound techniques and sound form at the University of Marne La Vallée and electro-acoustic music at the Pompeu Fabra University of Barcelona (Spain). She has published several articles on electronic and video-music and participated in numerous encounters as a lecturer. Her musical works were awarded in several competitions, principally the Netherlands (2005 Price Ton Bruynèl); France at the Electroacoustic Music Bourges International Competition (1989

and 2001); Phonurgia Competition (2001); Radio Music Competition of La Muse en Circuit (2003); Germany (1990 Stipendienpreis Darmstadt). Her video-music "Destellos" was awarded the Video Evento d'Arte in Italy (2002). Her music has been recorded by Empreintes Digitales, Canada (imed-0785 / imed 9837) and several compilations in France and abroad.

Elsa Justel est compositrice et réalisatrice vidéo franco-argentine. Docteur en Esthétique, Sciences et Technologies des Arts à l'université de Paris 8. Elle a enseigné les Techniques du son et la Forme sonore à l'Université de Marne La Vallée et la Musique électro-acoustique à l'Université Pompeu Fabra de Barcelone (Espagne). Elle a publié divers articles sur la musique électroacoustique et la vidéo-musique et a participé dans des nombreux congrès en tant que conférencier. Ses œuvres musicales ont été galardonnées dans plusieurs concours de composition, notamment au Pays Bas (2005 Prix Ton Bruynèl), en France aux Concours International de musique électroacoustique de Bourges (1989 et 2001) ; Concours Phonurgia (2001) ; Concours de musique radiophonique de La Muse en Circuit (2003), en Allemagne (1990-Stipendienpreis à Darmstadt). Sa vidéo-musique "Destellos" a obtenu le prix Video Evento d'Arte en Italie (2002). Sa musique a été enregistrée par Empreintes Digitales de Canada (imed-0785 / imed 9837) et dans plusieurs compilations en France et à l'étranger.

フランス系アルゼンチン人作曲家及び映像監督。パリ第8大学で美学及び芸術の科学技術で博士号を取得。マルヌ＝ラ＝ヴァレ大学で音響技術と音響形態を、バルセロナのポンペウ・ファブラ大学（スペイン）では電子音響音楽の講義を担当した。これまでに、電子音響音楽と映像音楽に関する論文を多数発表すると同時に、講演者として多くの学会に招かれている。また、様々な作曲コンクールでの受賞歴を持ち、特にオランダ（2005年トン・ブリュイネル賞）、フランス（1989 / 2001年ブルジュ国際電子音響音楽コンクール、2001年Phonurgiaコンクール、2003年《La Muse en Circuit（「回路の詩神」協会）》リュック・フェラーリ賞）、ドイツ（1990年ダルムシュタット奨学金）で賞に輝いた。さらに、映像音楽《Destellos》は、2002年「ヴィデオ・エヴェント・ダルテ賞」（イタリア）を受賞。ジュステルの作品は、カナダのアンプラント・デジタル社から録音が出版されており（imed 0785 / imed 9837）、フランスや海外のコンピレーション・アルバムにも収録されている。

DANIEL BLINKHORN

Daniel Blinkhorn is an Australian composer, sound and new media artist currently residing in Sydney. He has worked in a variety of creative, academic, research and teaching contexts, and is currently lecturing into the composition and music technology department at the Conservatorium of Music, University of Sydney. Importantly, he is an ardent location field recordist, embarked upon a growing number of recording expeditions throughout Africa, Alaska, Amazon, West Indies, Northern Europe, Middle East, Australia and the high Arctic/ North

Pole region of Svalbard.

His creative works have received various international and national composition citations, with recent activities including a Giga-Hertz-Preis für elektro-nische Musik, Germany, winner of the International Computer Music Association, Asia Oceania Award, 2013, the 9th International Composition Competition, Città di Udine, Italy and winner of both categories of SYNC.2015 International Festival / Competition of Electroacoustic music and Multimedia, held by Yekaterinburg ElectroAcoustic Music Studio (YEAMS) at Ural State M.P.Mussorgsky Conservatory, Russia. He is self-taught in electroacoustic music.

Compositeur australien et artiste sonore et nouveau média, Daniel Blinkhorn vit aujourd’hui à Sydney. Il a travaillé dans divers champs créatifs, universitaires, de recherche et d’enseignement et donne aujourd’hui des conférences pour le département de composition et de technologie musicale du conservatoire de musique de l’université de Sydney. Son activité d’enregistrement in situ est particulièrement importante et il participe à un nombre croissant d’expéditions sonores pour enregistrer en Afrique, en Alaska, en Amazonie, aux Antilles, en Europe du Nord, au Moyen-Orient, en Australie et dans la région du Svalbard située au-delà du cercle polaire arctique. Ses créations ont reçu plusieurs prix nationaux et internationaux, entre autres pour les plus récentes, le Giga-Hertz-Preis pour la musique électronique (Allemagne) ; le prix Asie-Océanie 2013 de la

International Computer Music Association ; le premier prix de la 9e compétition de composition internationale de la ville de Udine (Italie) ; le premier prix des deux catégories du SYNC.2015 International Festival / Competition of Electro-acoustic music and Multimedia organisé par le Yekaterinburg ElectroAcoustic Music Studio (YEAMS) de l'Ural State M.P.Mussorgsky Conservatory (Russie).

Il est autodidacte en musique électroacoustique.

オーストラリア出身の作曲家、サウンド・アーティスト、ニューメディア・アーティスト。シドニー在住。これまで様々なアートスペースや大学機関、研究・教育機関で活動を行い、現在はシドニー大学音楽院の作曲科及び音楽テクノロジー科で教鞭を執る。プリンクホーンの活動においてフィールド・レコーディングは特に重要なものである。多くのフィールドワークに参加し、アフリカ、アラスカ、アマゾン、アンティル諸島、北ヨーロッパ、中東、オーストラリア、北極圏限界線の先にあるスバルバル諸島で録音を行う。

プリンクホーンの作品は、国内外で数多くの賞を受賞している。最近のものでは、電子音楽のためのギガヘルツ賞（ドイツ）、国際コンピュータ音楽協会2013年アジア・オセアニア賞、第9回ウディネ市国際作曲コンクール第1位（イタリア）、国際フェスティバルSYNC. 2015／ムソルグ斯基記念ウラル国立音楽院エカテリンブルク電子音響音楽スタジオ（YEAMS）主催による電子音響音楽とマルチメディアのコンペティションの2つの部門で第1位（ロシア）が挙げられる。独学で電子音響音楽を学ぶ。

DINAHBIRD and JEAN-PHILIPPE RENOULT

DinahBird and Jean-Philippe Renoult are French-British sound artists and media arts directors based in Paris. Their material and immaterial creations inspired by the intimate as well as collective history. They draw from voices, music and noise, archives and texts. They take numerous forms: urban sound furniture, programmatic installation, courses, maps, sound post cards, transmission devices, radiophonic creations. In 2009, DinahBird was the co-winner of the Luc Ferrari Prize for "Nocturnal Topography". Since 2012, Jean-Philippe has been investigating possible intersections of sound art and street art in several European cities through an ongoing project called "Tag Audio Loops".

DinahBird et Jean-Philippe Renoult sont des artistes sonores et réalisateurs en arts médiatiques franco-britannique basés à Paris. Leurs créations matérielles et immatérielles se nourrissent de l'intime tout comme de l'histoire collective. Elles puissent dans la voix, la musique et le bruit, les archives et le texte. Elles prennent des formes variées : mobilier urbain sonore, installation programmatique, parcours, cartographie, carte postale sonore, dispositifs de transmission, créations radiophoniques. En 2009 DinahBird était la co-lauréate du Prix Luc Ferrari, pour "Topographie Nocturne". Depuis 2012, Jean-Philippe prospecte les croisements possibles entre sound-art et street-art dans plusieurs villes

Européennes au travers du projet continu "Tag Audio Loops".

パリを拠点とする、フランス人とイギリス人のサウンド・アーティスト、メディア・アート監督。彼らのオブジェ作品と音響作品は、共同体の歴史と同様に2人の私生活をベースに創作されている。これらの作品は、声や音楽、ノイズ、アーカイブやテクストから着想を得ており、音の出るストリートファーニチャー やプログラミングされた設備、道、地図、ハガキなど、様々な形を取っている。2009年『トボグラフィ・ノクターン』で、リュック・フェラーリ賞を共同受賞。2012年以来、ジャン=フィリップは進行中のプロジェクト「タグ・オーディオ・ループス」を通して、ヨーロッパの数都市においてサウンド・アートとストリート・アート間の可能性を探っている。

BRYAN JACOBS

Composer, performer, and sound artist, Bryan Jacobs' work focuses on interactions between live performers, mechanical instruments and computers. His pieces are often theatrical in nature, pitting blabber-mouthed fanciful showoffs against timid reluctant. The sounds are playfully organized and many times mimic patterns found in human dialogue.

Manipulating recorded sound has been a large influence on his instrumental writing, both formally and timbrally. His electroacoustic compositions have served as testing grounds for musical ideas who's notation would prove impractical or impossible.

Bryan Jacobs est compositeur, performeur et artiste sonore. Son travail se concentre sur les interactions entre les performeurs live, les instruments mécaniques et les ordinateurs. Ses créations sont souvent de nature théâtrale, opposant des bavards frimeurs à des timides réfractaires. Les sons sont organisés de façon ludique et imitent souvent les motifs des dialogues humains. La manipulation du son enregistré a profondément influencé son écriture instrumentale, tant sur la forme que sur le plan timbral. Ses compositions électro-acoustiques ont servi de tests grandeur nature à des idées musicales dont les notations se sont avérées difficiles sinon impossibles.

作曲家、パフォーマー及びサウンド・アーティスト。ライブパフォーマンスと機械楽器、コンピュータ間の相互作用に注目した作品を生み出している。ジェイコブスの作品は、多くが演劇的な性質を示しており、おしゃべりのはつたり屋を臆病な頑固者と対比させる。音はゲーム的な方法で組織化され、人間の会話に見られるモティーフをしばしば模倣する。録音された音の操作は、形式についても音色の面についても、彼の器楽作品のエクリチュールに深く影響を及ぼしている。ジェイコブスは電子音響作品において、記譜が不可能ではないにしてもかなり難しい音楽のアイディアを実際に音として表現している。

JAMES ANDEAN

James Andean is a musician and sound artist. He is active as both a composer and a performer in a range of fields, including electroacoustic music,

improvisation, sound art, and audiovisuals. He is a founding member of several groups and ensembles, including Rank Ensemble, LOS duo, and Plucié / DesAndes. He has performed throughout Europe and North America, and his works have been presented around the world. He is a lecturer at the Music, Technology and Innovation Research Centre of De Montfort University.

James Andean est un musicien et artiste sonore. Il est actif à la fois comme compositeur et interprète dans de nombreux domaines, y compris la musique électroacoustique, improvisation, art sonore et audiovisuel. Il est membre fondateur de plusieurs groupes et ensembles, y compris Rang Ensemble, le duo LOS et Plucié / DesAndes. Il a joué dans toute l'Europe et en Amérique du Nord, et ses œuvres ont été présentées dans le monde entier. Il est chargé de cours au Centre de recherche de l'Université De Montfort pour la musique, la technologie et l'innovation.

ミュージシャン、サウンド・アーティスト。電子音響音楽やインプロヴィゼーション、サウンド・アート、オーディオ・ビジュアルなど、あらゆる分野で作曲家・演奏家として活動している。Rang Ensemble, Duo LOS, Plucié / Desandesなどの創設メンバー。ヨーロッパや北アメリカで演奏活動をしており、自身の作品は世界各地で演奏されている。現在、デモントフォート大学研究センターで、音楽、テクノロジー、イノヴェーションに関する講義を担当している。

AYAKO SATO

Ayako Sato is a doctoral student in Tokyo University of the Arts. She composes and researches electro-acoustic music. Her works have been selected for performances at international conferences and festivals including Futura, WOCMAT, NYCEMF, SMC, ICMC, ISSTC, ISMIR, and so on. She was awarded the third prize of International Electroacoustic Music Young Composers Awards at WOCMAT 2012 (Taiwan), the honorary mention at WOCMAT 2013 (Taiwan), the honorary mention of CCMC 2012 (Japan), the honorary mention of Destellos Competition 2013 (Argentina), the third prize of Prix Presque Rien 2013 (France) and Acanthus Prize at Tokyo University of the Arts (Japan). She is a board member of Japanese Society for Sonic Arts (JSSA), a member of Japanese Society for Electronic Music (JSEM) and International Computer Music Association (ICMA).

Ayako Sato est chercheuse doctorante à la Tokyo University of the Arts. Elle se consacre à la composition et à la recherche sur la musique électro-acoustique. Ses créations ont été sélectionnées pour diverses performances dans le cadre de conférences et de festivals internationaux comme Futura, WOCMAT, NYCEMF, SMC, ICMC, ISSTC, ISMIR, entre autres. Elle a reçu le troisième prix International Electroacoustic Music Young Composers Awards au WOCMAT 2012 (Taiwan), une mention honorifique au WOCMAT 2013 (Taiwan), une mention honorifique au CCMC 2012

(Japon), une mention honorifique à la Destellos Competition 2013 (Argentine), le troisième prix du Prix Presque Rien 2013 (France) et l'Acanthus Prize de la Tokyo University of the Arts (Japon). Elle est membre du conseil d'administration de la Japanese Society for Sonic Arts (JSSA), membre de la Japanese Society for Electronic Music (JSEM) et de la International Computer Music Association (ICMA).

東京藝術大学大学院音楽研究科博士後期課程に在籍。電子音響音楽の作曲と研究を行っている。海外の音楽祭や国際会議のコンサートにも多数入選し、Futura、WOCMAT、NYCEMF、SMC、ICMC、ISSTC、ISMIRなどで作品を上演。WOCMAT2012にてInternational Electroacoustic Music Young Composers Awards第三位（台湾）、WOCMAT2013にてInternational Taiwan Electroacoustic Music Composition Award佳作（台湾）、CCMC2012にて佳作（日本）、Destellos Competition2013アコースマティック・ミュージック部門佳作（アルゼンチン）、Prix Presque Rien2013第三位（フランス）、平成25年度東京藝術大学大学院アカンサス音楽賞受賞。先端芸術音楽創作学会運営委員、日本電子音楽協会会員、国際コンピュータ音楽学会会員。

MASASHI ISAI

Masashi Isai studied the Jazz guitar under Mr. Akira Kikuchi and popular music theory under Mr. Naruyoshi Kikuchi.

Masashi Isai a étudié la guitare jazz avec M. Akira Kikuchi et la théorie de la musique populaire avec M. Naruyoshi Kikuchi.

ジャズギターを菊地晃、ポピュラー音楽理論を菊地成孔の各氏に師事。

ANDREA BELFI

Andrea Belfi is a drummer and composer. Through the last twenty years he has developed a unique style of drumming and composition, influenced by his many experiences with experimental and electronic music, rock, improv. His hypnotic rhythms and textures create immersive soundscapes for the listener to float in. He has collaborated, among others, with David Grubbs, Werner Dafeldecker, Erik Skodvin, Aidan Baker, BjNilsen, Jóhann Jóhannsson, Nils Frahm, Mike Watt, Carla Bozulich, Greg Haines, Circuit des Yeux, Andrea Parkins, Dean Roberts. Belfi's interest in contemporary art led him to exhibit sound-art installations throughout Europe and U.S. and to collaborate with visual artists like Angela Bulloch and Aldo Tambellini. He has released five solo albums and more than fifty collaborative records on labels such as ROOM40, Miasmah, Häpna, Die Schachtel, Constellation, Blue Chopsticks. AB has performed at Centre Pompidou (Paris), Unsound Festival (Krakow), Café Oto (London), Issue Project Room (New York), GAS festival (Göteborg) and Artplay (Moscow).

Andrea Belfi est percussionniste et compositeur. Au cours des vingt dernières années, il a développé un style unique de jeu et de composition influencé par ses nombreuses expériences en musique expérimentale, électronique, rock et improvisations. Ses rythmes et textures hypnotiques créent des univers sonores où l'auditeur peut s'immerger et se laisser flotter. Il a collaboré, entre autres, avec David Grubbs, Werner Dafeldecker, Erik Skodvin, Aidan Baker, BjNilsen, Jóhann Johannsson, Nils Frahm, Mike Watt, Carla Bozulich, Greg Haines, Circuit des Yeux, Andrea Parkins et Dean Roberts. L'intérêt de Belfi pour l'art contemporain l'a conduit à proposer des installations sonores en Europe et aux États-Unis et à collaborer avec des artistes visuels comme Angela Bulloch et Aldo Tambellini. Il a publié cinq albums solos et plus de cinquante disques en collaboration sous des labels comme ROOM40, Miasmah, Häpna, Die Schachtel, Constellation, Blue Chopsticks. Andrea Belfi s'est produit au Centre Pompidou (Paris), au Unsound Festival (Cracovie), au Café Oto (Londres), au Issue Project Room (New York), au GAS festival (Göteborg) et à l'Artplay (Moscou).

打楽器奏者、作曲家。この20年間、実験音楽、電子音楽、ロック、インプロヴィゼーションで得た経験をもとに、演奏・作曲両面において独自のスタイルを発展させてきた。作品にみられる繰り返し現れるリズムとテクスチャーは、聞き手が身を投じて漂うことの出来る音世界を作り出している。これまでに、David Grubbs, Werner Dafeldecker, Erik Skodvin, Aidan Baker, BjNilsen, Johann Johannsson, Nils Frahm, Mike Watt, Carla Bozulich, Greg Haines,

Circuit des Yeux, Andrea Parkins, Dean Robertsらと共に演。現代芸術に興味を抱き、ヨーロッパとアメリカでサウンド・インスタレーションを企画、Angela Bulloch や Aldo Tambelliniといったヴィジュアル・アーティストと共同制作する。ROOM40, Miasmah, Häpna, Die Schachtel, Constellation, Blue Chopsticksといったレーベルから、ソロ・アルバムを5枚、コラボレーション・ディスクを50枚以上リリースしている。また、これまでにポンピドゥー・センター（パリ）やアンサウンド・フェスティバル（クラクフ）、カフェ・オト（ロンドン）、イシュー・プロジェクト・ルーム（ニューヨーク）、GASフェスティバル（ヨーテボリ）、アートプレイ（モスクワ）の舞台に出演した。

DONIA JOURABCHI

Iranian born in Brussels in 1986, Donia Jourabchi is a sound explorer. She is trained as a sound engineer and sonologist, her focus is to develop experimental approaches towards spatial practices of sound. Questioning the place of the body in the lived environment and ways to cultivate community with a shared and dynamic understanding of space and presence. Her practice involves various artistic projects in experimental music and field recordings; instrument building; live electroacoustic improvisation. She also provides workshops in choreography, sound techniques, instrument design and field recording. Her works are open forms of expression and intervention, mainly context-dependent and can vary from performances, installations, composition, self-made instruments and

graphical works.

D'origine iranienne et née à Bruxelles en 1986, Donia Jourabchi est une exploratrice du son. Ingénieur du son et sonologue de formation, elle se concentre sur le développement des approches expérimentales de la pratique spatiale du son. Elle interroge la place du corps dans les environnements habités et les moyens de cultiver une communauté en partageant une compréhension dynamique de l'espace et de la présence. Son travail se déploie sur divers projets artistiques dans le domaine de la musique expérimentale et des enregistrements in situ, de la construction d'instruments et de l'improvisation électroacoustique en direct. Elle propose également des ateliers chorégraphiques, de techniques sonores, de design d'instruments et d'enregistrement in situ. Ses pièces sont des formes ouvertes d'expression et d'intervention, dépendants avant tout du contexte et variant selon la performance, l'installation, la composition, l'instrument artisanal utilisé et les créations graphiques.

1986年ブリュッセル出身のイラン人。サウンド研究者。レコーディング・エンジニアであり、音波検査技師でもあるジュラブチは、音の空間的実践における実験的アプローチの発展に注目している。彼女は居住空間の中での身体の位置について問いかける。そして、空間と身体を動的に理解しながら、ある一つの共同体を開拓していく方法についても問いかける。彼女の作品は、実験音楽やフィールド・レコーディング、楽器の構成、電子音響音楽のインプロヴィゼー

ションといった分野における、様々な芸術プロジェクトに及ぶ。同時に、バレエ、サウンド技術、楽器デザイン、フィールド・レコーディングのワークショップを企画している。彼女は創作する際に、何よりもまずコンテクストに基づきながら、自由に表現し、介入する形式をとる。それは、パフォーマンス、インスタレーション、作曲、楽器制作、グラフィック作品と多岐にわたる。

TAKUMA KURAGAKI

(b.1968) Composer, Artist

He conducts research into the construction of environment in various media.

He has given a lecture on theory of sound art at Tokyo College of Photography since 2007.

His sound work was selected at the contest The Arctic Anthology by Ryuichi Sakamoto in 2009.

He receives a grant from Terumo Foundation for Life Sciences and Arts in 2016.

(né en 1968) Compositeur, Artiste.

Il mène des recherches dans le domaine de la conception d'environnement dans différents médias. Il donne un cours sur la théorie du sound-art au Tokyo College of Photography depuis 2007.

Son œuvre sonore a été sélectionnée au concours The Arctic Anthology par Ryuichi Sakamoto en 2009.

Il a reçu une bourse de la Terumo Foundation for Life Sciences and Arts en 2016.

1968年生まれ。作曲家、アーティスト。異なるメデ

イアにおける環境芸術作品の構造に関する研究を行う。2007年から、東京綜合写真専門学校でサウンド・アート理論の講義を行う。2009年、坂本龍一による「北極圏の音を使った楽曲コンサート」で入賞。2016年、公益財団法人テルモ生命科学芸術財団から研究助成を受ける。

HIDEKI UMEZAWA

Hideki Umezawa (b. 1986) is Japanese sound artist. He has a master of fine arts in the department of Intermedia Art at the Tokyo University of Fine Arts and Music, member of Kyyosho Furukawa. He has released two albums on Progressive Form, a label known for its releases by Aoki takamasa, Ryoichi Kurokawa. He won the 1st prize ACSM116 at Contemporary Computer Music Concert 2015 in Japan, awarded by Régis Renouart Larivière, and his recent work was selected for Banc d'essai 2015 presented by INA-GRM.

Né en 1986 Hideki Umezawa est un artiste sonore japonais.

Titulaire d'un mastère en arts de la faculté d'Intermedia Art de la Tokyo University Of Fine Arts and Music, membre du laboratoire de Kyyosho Furukawa. Il a sorti deux albums sous le label Progressive Form, connu pour avoir également publié Aoki takamasa et Ryoichi Kurokawa. Il est lauréat du ACSM116 du Contemporay Computer Music Concert 2015 au Japon décerné par Régis Renouart Larivière et sa dernière pièce a été

sélectionnée pour Banc d'essai 2015 présenté par l'INA-GRM.

1986年生まれ。日本人サウンド・アーティスト。東京藝術大学大学院美術研究科先端芸術表現専攻修士課程在籍、古川聖研究室のメンバー。青木孝允や黒川良一が所属していることでも知られているレーベル、プログレッシブ・フォームから2枚のアルバムをリリースしている。Contemporary Computer Music Concerts 2015（日本）最優秀賞 / ACSM116賞を受賞、レジス・ルヌアール=ラリヴィエールから表彰された。また最近では、INA-GRMのBanc d'essaiコンクール2015に入賞している。

LISANDRO BARBATO

Composer, bassist and theremin player, Lisandro Barbato was born in Rosario, Argentina, in December 1978. As a child he becomes very early passionate about sounds and instruments. At the age of eight he starts studying classical guitar at the Escuela Municipal de Musica in his hometown Rosario. But seven years later he changes his guitar for an electric bass and falls in love with this instrument since then. Since 1997 he dedicates himself to play the electric bass and to arrange and compose rock, pop, jazz and folk music. In 1999 he starts formal studies of classical and contemporary composition at the Music School of the National University of Rosario. Attracted by acousmatic music, he moves in 2004 to Buenos Aires to finish his academical studies at the National

Quilmes University and in 2008 he gets a Licence in composition in électroacoustique music.

His natural curiosity led him to a life full of frequent trips abroad which fed him with a lot of musical experience of all kind (short movie music, folk music, afro-american rhythms, contemporary music).

In 2006 and 2009 he went on European tours to spread his home country's folklore. He did it first as a musician and then as the musical director of the Ballet "Nuestras Raíces". He met his wife in Switzerland and he is living now in this country since 2011. He is sharing his time between composing électroacoustique music, working as a bass player, studying the theremin and raising his two little boys.

Compositeur, bassiste et joueur de thérémine, Lisandro Barbato est né à Rosario en Argentine, en décembre 1978. Dès l'enfance, il se passionne pour les sons et les instruments. À l'âge de huit ans, il commence à étudier la guitare classique à la Escuela Municipal de Música de Rosario. Mais sept ans plus tard, il abandonne sa guitare pour un nouvel amour qu'il n'a jamais quitté depuis, la basse électrique.

Depuis 1997, il se consacre à la basse et compose des musiques rock, pop, jazz et folk. En 1999, il commence des études de composition contemporaine et classique à l'École de Musique de l'Université Nationale de Rosario. Attiré par la musique acoustique, il déménage en 2004 à Buenos Aires pour terminer ses études universitaires à la National Quilmes University et en 2008, il obtient une licence

en composition de musique électroacoustique. Naturellement curieux, il voyage souvent à l'étranger ce qui l'enrichit de multiples expériences musicales (musique de court métrage, musique folk, rythmes afro-américains, musique contemporaine).

En 2006 et 2009, il a enchaîné les tournées européennes afin de diffuser le folklore de son pays natal. Il l'a d'abord fait en tant que musicien, puis en tant que directeur musical du ballet «Nuestras Raíces». Il a rencontré sa femme en Suisse où il vit depuis 2011. Il partage son temps entre la composition de musique électroacoustique, la basse, l'étude du thérémine et l'éducation de ses deux jeunes garçons.

作曲家、ベーススト、テルミン演奏家。1978年12月、アルゼンチン・ロザリオ生まれ。幼少期より、音や楽器に興味を持つ。8歳の時に、ロザリオ地方音楽院でクラシックギターを始める。しかしその後、クラシックギターを断念。それ以来、エレクトリックベースを演奏している。1997年、ベース演奏とロックやポップ、ジャズ、フォーク音楽の作曲に没頭。1999年、ロザリオ国立大学附属音楽院で現代とクラシックの作曲法について学び始める。アクースマティック音楽に魅了され、キルメス国立大学を卒業するため、2004年にブエノスアイレスに移住。2008年、電子音響音楽の作曲で学士号を取得した。好奇心旺盛で、しばしば海外を旅し、様々な音楽の実験（短編映画の音楽、フォーク音楽、ブラックミュージックのリズム、現代音楽）で見聞を広めている。

2006年と2009年には、母国アルゼンチンの民族音楽を広めるために、ヨーロッパツアーを行った。まずミュージシャンとして、そしてバレエ団《Nuestras Raíces（われわれのルーツ）》の音楽監督としてツアーオーに携わった。2011年以降、妻と出会ったスイス

に在住しており、電子音響音楽の作曲とベース演奏、テルミン演奏、そして2人の子どもへの教育に取り組んでいる。

JOHANNES S. SISTERMANNS

born in 1955, Cologne, Germany.

Creates his compositions in the media / electro-acoustic, radio-art, musical theater, SonPlastic, performance and urban environment.

The accordion is his instrument from the age of 9. Later the piano and the guitar. 1976-84 studies at the Cologne Music Academy and the New Musical Theater with Mauricio Kagel, piano with Klaus Runze and rhythm with Holmrike Leiser. In 1989 he receives his degree in Musicology (PhD). From 1993 to 1996, he studies "The Tao of Voice" with Dr. Stephen Cheng, New York and previously in 1979 Northern Indian classical singing (B.H.U. Banares / Calcutta). Concerts, exhibitions, conferences and extended residencies lead him to India, Japan, Australia, the United States and China. Exhibitions and performances in international festivals (including the Knitting Factory in New York 1995, Donaueschingen Festival in 1996/1999/2005, Melbourne Festival '97, Goethe Institute in Tokyo 1997 2005 / Kyoto 1998 / Rome 2010 / 2004 sound gallery Singuhr Berline, the international summer courses in Darmstadt 2004 / 2006, Turning Sounds in Warsaw 2205, festival of contemporary music in Dresden 2001 / 2006, ISCM festival of World New Music in Switzerland, 2001

Steirischer Herbst Graz, 2004 / Stuttgart 2006 / Sydney 2010, 1st Shanghai International Electro-acoustic Music 2006, Inventionen Berlin 2008, ACMC 2008 Sydney, Musicarama Hong Kong 2011, rainy days Luxembourg 2012, ICMC 2013 Perth, Sonic Anchor 2013 Hong Kong, Sequences VII festival of Reykjavik 2015 and the radio stations (WDR Cologne, Studio Akustische Kunt, SWR, DLR, HR, RBB, SR, ABC Radio Sydney, ORF Kunstradio Vienna).

He has received numerous grants and prizes from around the world including Deutscher Klangkunst-Preis 2008 WDR.

Né en 1955 à Cologne, Allemagne, réalise ses compositions dans les médias / électro-acoustique, radio-art, théâtre musical, SonPlastique, performance et environnement urbain.

L'accordéon est son instrument dès l'âge de 9 ans. plus tard le piano et la guitare. 1976-84 études à l'Académie de Musique de Cologne, et entre autres Nouveau Théâtre Musical avec Mauricio Kagel, piano avec Klaus Runze et le rythme avec Holmrike Leiser. En 1989 il reçoit son diplôme en Musicologie (Dr. phil.). De 1993 à 1996, il suit l'enseignement en « The Tao of Voice » du professeur Stephen Cheng, New York et auparavant en 1979 le chant classique de l'Inde du Nord (B.H.U. Banares / Calcutta). Des concerts, expositions, conférences et des résidences prolongées l'ont amené en Inde, au Japon, en Australie, aux Etats-Unis et en Chine.

Expositions et performances dans des festivals internationaux y compris Knitting Factory de New York 1995, Festival Donaueschingen de 1996 / 1999 / 2005, Melbourne Festival '97, Goethe-Institut de Tokyo 1997 2005 / Kyoto 1998 / Rome 2010 / 2004 galerie sonore Singuhr Berlin, les cours d'été internationaux de Darmstadt 2004 / 2006, Turning Sounds de Varsovie 2005, festival de musique contemporaine de Dresde 2001 / 2006, ISCM festival World New Music Suisse, 2001 Steirischer Herbst Graz, 2004 / Stuttgart 2006 / Sydney 2010, 1er Shanghai International Electroacoustic Music 2006, Inventionen Berlin 2008, ACMC 2008 Sydney, Musicarama Hong Kong 2011, rainy days Luxembourg 2012, ICMC 2013 Perth, Sonic Anchor 2013 Hong Kong, Sequences VII festival de Reykjavik 2015 et les stations de radio (WDR Cologne, « Studio Akustische Kunst », SWR, DLR, HR, RBB, SR, ABC Radio Sydney, ORF Kunstradio Wien).

Il a reçu de nombreuses bourses et prix de par le monde entre autres Deutscher Klangkunst-Preis 2008 WDR.

1955年ドイツ・ケルン出身。電子音響、ラジオ・アート、劇場音楽、音響造形といったメディアの中で作曲を行い、パフォーマンスや都市環境芸術を手がける。

9歳からアコーディオンを始め、その後ピアノとギターを始めた。1976年から84年、ケルン音楽大学においてニュー・ミュージック・シアターをマウリシオ・カーゲルに、ピアノをクラウス・ルンツェに、リトミックをホルムリケ・ライザーの各氏

に師事。1989年、音楽学で博士号を取得（Ph.D.）。1993年から96年にかけて、ステファン・チェン教授による『The Tao of Voice』の教えをニューヨークで受け、その前の1979年には北インドの古典声楽を習得している（バナラス・ヒンドゥ大学／コルカタ）。インド、日本、オーストラリア、アメリカ、中国における数々のコンサート、博覧会、会議、アーティスト・イン・レジデンスに参加。国際フェスティバルにおいても展示やパフォーマンスを行っている1995年ニューヨーク・ニッティングファクトリー、1996 / 1999 / 2005年ドナウエッセンゲン音楽祭、1997年メルボルン音楽祭、1997 / 2005年東京ゲート・インスティテュート、1998年京都、2010年ローマ、2004年ベルリン・ジングルーア・サウンド・ギャラリー、2004 / 2006年ダルムシュタット・国際夏期講座、2005年ワルシャワ・ターニング・サウンド、2001 / 2006年ドレスデン現代音楽フェスティバル、2001年ISCMワールド・ニューミュージック・フェスティバル、2004年グラーツ・シュタイアーマルク秋フェスティバル、2006年ショットワットガルト、2010年シドニー、2006年第1回上海国際電子音響音楽フェスティバル、2008年ベルリン・インヴェンツィオーネン、2008年シドニー・ACMC、2011年香港・ムジカラマ・フェスティバル、2012年ルクセンブルグ・レイニー・デイズ・フェスティバル、2013年ペルシャ・ICMC、2013年香港・ソニック・アンカー、2015年レイキャヴィーク・Sequences VIIフェスティバル、ラジオ放送（ケルン・西部ドイツ放送、『Studio Akustische Kunst』、南西ドイツ放送、ドイチュラントラジオ、フランクフルト放送、ベルリン=ブランデンブルク放送、ザールラント放送、シドニー・ABCラジオ、オーストラリア放送）。

また、世界各国から数々の奨学金や賞を受けている（中でも、2008年西部ドイツ放送・Deutscher Klangkunst賞）。

MANFREDI CLEMENTE

Manfredi Clemente is a composer of musique concrète, field recordist and electroacoustic improviser based in Palermo, Italy. He studied at the Conservatoire of his hometown and then moved to Birmingham (UK) where he is completing a PhD under Jonty Harrison's supervision. His research investigates space not just as a mere parameter of the compositional process, but as main dimension of perception and then of evocative processes involved in listening experience.

Basé à Palerme, en Italie, Manfredi Clemente est un compositeur de musique concrète, il pratique les enregistrements in situ et les improvisations électro-acoustiques. Il a étudié au conservatoire de Palerme, puis a déménagé à Birmingham (UK) où il a écrit sa thèse sous la supervision de Jonty Harrison. Sa recherche explore l'espace, non pas en tant que simple paramètre du processus de composition, mais en tant que dimension principale de la perception et donc partie intégrante des processus évocatifs de l'expérience auditive.

イタリア・パレルモ出身。ミュジック・コンクレートの作曲家で、フィールド・レコーディングや電子音響のインプロヴィゼーションを行う。パレルモ音楽院で学んだ後、イギリス・バーミンガムに移住、そこでジョンティー・ハリソンの指導のもとで博士論文を執筆した。「空間」に関する研究を行っており、空間を単なる作曲プロセスの要素としてではなく、知覚される

主たる次元、つまり聴覚体験から想起されるプロセスの不可欠な次元として扱っている。

MANUELLA BLACKBURN

Manuella Blackburn is an electroacoustic music composer who specializes in acousmatic music creation. She has also composed for instruments and electronics, laptop ensemble improvisations, and music for dance. She studied Music at The University of Manchester (England, UK), followed by a Masters in Electroacoustic Composition. She became a member of Manchester Theatre in Sound (MANTIS) in 2006 and completed a PhD at The University of Manchester with Ricardo Climent in 2010.

Manuella Blackburn has worked in residence in the studios of EMPAC (Experimental Media and Performing Art Centre, New York) Miso Music (Lisbon, Portugal), EMS (Stockholm, Sweden), Atlantic Centre for the Arts (Florida, USA), and Kunitachi College of Music (Tokyo, Japan). Her music has been performed at concerts, festivals, conferences and gallery exhibitions in Argentina, Belgium, Brazil, Canada, Chile, Costa Rica, Cuba, France, Germany, Italy, Japan, Korea, Mexico, Portugal, Spain, Sweden, and the USA. She is currently Senior Lecturer in Music at Liverpool Hope University.

Manuella Blackburn est compositrice de musique

électroacoustique, spécialisée dans la création musicale acousmatique. Elle a également composé pour des ensembles instrumentaux et électroniques, pour des ensembles amplifiés et ordinateurs portables, ainsi que des musiques pour la danse. Elle a étudié à la University of Manchester (Angleterre), puis y a obtenu un mastère en composition électroacoustique. Elle est devenue membre du Manchester Theatre in Sound (MANTIS) en 2006 et a fait une thèse à l'université de Manchester avec Ricardo Climent en 2010.

Manuela Blackburn a travaillé en résidence dans les studios de l'EMPAC (Experimental Media and Performing Art Centre, New York) Miso Music (Lisbonne, Portugal), EMS (Stockholm, Suède), Atlantic Centre for the Arts (Floride, USA), ainsi qu'au Kunitachi College of Music (Tokyo, Japon). Sa musique a été jouée dans des concerts, des festivals, des conférences et des expositions artistiques en Argentine, en Belgique, au Brésil, au Canada, au Chili, au Costa-Rica, à Cuba, en France, en Allemagne, en Italie, au Japon, en Corée, au Mexique, au Portugal, en Espagne, en Suède et aux États-Unis. Elle est maître de conférence à la Liverpool Hope University.

電子音響音楽作曲家、特にアコースマティック音楽の創作を専門とする。同時に、器楽や電子楽器、アンプやポータブルパソコンによるアンサンブル曲やダンスマュージックの作曲を行っている。マンチェスター大学（イギリス）で学び、電子音響音楽の作曲で修士号を取得。2006年、Manchester Theatre in Sound (MANTIS) のメンバーとなり、2010年リ

カルド・クリメンの指導のもとでマンチェスター大学にて博士号取得。アーティスト・イン・レジデンスとして、メディア&パフォーミング・アーツ・センター（ニューヨーク）、ミソ・ミュージック（リスボン、ポルトガル）、EMS（ストックホルム、スウェーデン）、アトランティック芸術センター（フロリダ、アメリカ）、国立音楽大学（東京、日本）に滞在する。ブラックバーンの作品は、アルゼンチン、ベルギー、ブラジル、カナダ、チリ、コスタリカ、キューバ、フランス、ドイツ、イタリア、日本、韓国、メキシコ、ポルトガル、スペイン、スウェーデン、アメリカの各地で開催されるコンサートやフェスティバル、会議や芸術展覧会で演奏されてきた。現在、リバプール・ホール大学の助教授として教鞭を執る。

LAURENCE BOUCKAERT

In Laurence Bouckaert's music, everything oscillates between two poles.

Electroacoustic and new stringed instruments. Composition and improvisation, made alone or in groups. Open to visual arts and performance arts, solo or several.

Initially nourished with media support music, she studies other musical links while collaborating with other arts.

In 1997 she co-founds the Phonogenistes collective that works on improvised music and real time sonic game. In 2012, she participates in the creation of the collective ONE (Puce Muse) and discovers the Karlax (elaborate MIDI controller). She creates more

prolific musical connections in improvisation, thanks to which her practice extends to two other groups: aLLEa and the Hildegarde Von stick, two female duos.

L.B. links her work as a composer and improvisation with teaching: University, the educational center of the Paris Philharmonic, professor of electroacoustic music at the conservatory.

Dans la musique de Laurence Bouckaert tout oscille entre deux pôles. Electroacoustique et nouvelles lutheries. Composition et improvisation, produites seule ou en collectif. Ouverture aux arts plastiques et aux spectacles vivants, en solo ou à plusieurs.

Initialement nourrie de la musique de support, c'est au gré des rencontres qu'elle s'est enrichie d'autres liens musicaux, tout en collaborant avec les autres arts.

En 1997, elle co-fonde le collectif des Phonogénistes qui l'ouvre sur le champ des musiques improvisées et du jeu sonore en temps réel. En 2012, elle participe à la création du collectif ONE (Puce Muse), et découvre le Karlax (contrôleur MIDI élaboré). Elle tisse des liens musicaux toujours féconds dans l'improvisation, grâce auxquels sa pratique s'étend au travers de deux autres groupes : aLLEa et les Hildegarde Von stick, deux duo féminins.

L.B. articule son métier de compositeur et l'improvisation avec la transmission : Université, Pole Education de la Philharmonie de Paris, professeur de musique électroacoustique au conservatoire.

ブーカールトの作品では、すべてが2つの対極的な物事の間で揺れ動く。例えば、電子音響音楽と新しい形の楽器開発。作曲と即興、ソロ作品とアンサンブル作品。造形芸術と生き生きとしたスペクタクル、ソロと複数の楽器で演奏されるもの、など。

最初に電子音響音楽を学んだブーカールトは、他の芸術に携わりながら多くの出会いに恵まれた。1997年、リアルタイムで行われる即興音楽や演奏の分野に通じた、Phonogénistesを共同設立。2012年、ONEグループ(PUCE MUSE)の設立に参加し、Karlax(MIDIコントローラーの発展改良版)を発見した。ブーカールトは、即興音楽を通して音楽家たちと密接な交流を行っており、彼女の演奏は2つのグループ(aLLEaとles Hildegarde Von stick、どちらも女性デュオ)を通して広く知られている。

作曲家、即興演奏家。大学や「フィルハーモニー・ド・パリ」の教育分野で指導すると共に、コンセルヴァトワールで電子音響音楽の教授を務めている。

DIMITRIS MARONIDIS

(b.1980) composes acoustic, electroacoustic, mixed media and interactive music. In his most recent works he tries to bring together these fields and he extensively explores algorithmic processes for organizing his musical material.

Dimitris has studied Counterpoint, Orchestration, Composition and Electronic Music at the State Conservatory of Thessaloniki, the Institute of Psychoacoustics (IPSA, Greece) and the Aristotle University of Thessaloniki. In 2009 he completed his PhD in Music Composition at the University of York,

with financial support granted by the State Scholarships Foundation of Greece (IKY). In 2011 he moved to Boston and pursued a post-doc research as a visiting Fulbright scholar at Harvard University.

His works have been performed in many places and festivals around the world by various performers, ensembles and orchestras: (Lorraine Symphony Orchestra (FR), State Orchestra of Thessaloniki (GR), State Orchestra of Athens (GR), Nieuw Ensemble (NL), dissonArt ensemble (GR), ContraTempo Chamber Orchestra (GR), Diotima Quartet (FR), Chimera Ensemble (UK), UMS 'n JIP (CH) etc).

He has lectured in composition, music theory and orchestration classes at the Aristotle University of Thessaloniki and State Conservatory of Thessaloniki. He is currently teaching Electronic Music at the Music Department of Aristotle University of Thessaloniki.

(né en 1980)

Compose de la musique acoustique, électroacoustique, mixed media et interactive. Dans ces dernières créations, il vise à fusionner ces différents modes d'expression et explore les processus algorithmiques qui organisent son matériau musical. Dimitris a étudié le contrepoint, l'orchestration, la composition et la musique électronique au conservatoire de Thessalonique et à l'Institut de Psycho-acoustique (IPSA, Grèce) ainsi qu'à l'Université Aristote de Thessalonique. En 2009, il termine sa thèse en composition musicale à l'université de York, grâce à une bourse de la fondation nationale des bourses de Grèce (IKY). En 2011, il s'installe à Boston pour y

poursuivre sa recherche postdoctorale à Harvard, grâce à une bourse Fulbright.

Son travail a été joué dans de nombreux lieux et festivals par de multiples performeurs, ensembles et orchestres du monde entier (Orchestre symphonique de Lorraine, State Orchestre de Thessaloniki (Grèce), Orchestre national d'Athènes (Grèce), Nieuw Ensemble (Pays-Bas), l'ensemble dissonArt (Grèce), ContraTempo Chamber Orchestra (Grèce), Diotima Quartet (France), Chimera Ensemble (UK), UMS 'n JIP (Suisse), etc.)

Il a donné des conférences sur la composition, la théorie musicale aussi bien que des cours d'orchestration au conservatoire de Thessalonique ainsi qu'à l'université Aristote où il enseigne actuellement la musique électronique.

1980年生まれ。アコースティック音楽、電子音響音樂、ミクストメディア、インテラクティブ・ミュージックを作曲する。最近の創作においては、これらの異なる表現方法の融合を目指し、音楽素材を組織するアルゴリズムの過程を探求している。

テッサロニキ音楽院、音響心理学研究所 (IPSA、ギリシャ)、テッサロニキ・アリストテレス大学で、対位法、オーケストレーション、作曲、電子音楽を学んだ。2009年、ギリシャ政府奨学金財団からの奨学金を受けて、ニューヨーク大学で作曲法の博士論文を執筆。2011年、フルブライト奨学金を得て、ハーバード大学で博士研究員として研究を続けるために、ボストンへ移住した。

マロニディスの作品は多くの演奏家やアンサンブル、世界中のオーケストラ——ロレーヌ国立管弦楽団（フランス）、テッサロニキ国立管弦楽団、アテネ国立管弦楽団（ギリシャ）、ニエーウ・アンサンブル

ル（オランダ）、ディソニアート・アンサンブル（ギリシャ）、コントラテンポ室内オーケストラ（ギリシャ）、ディオティマ弦楽四重奏団（フランス）、キメラ・アンサンブル（イギリス）、UMS'n JIP（イス）など——により、様々な場所やフェスティバルで演奏されている。 テッサロニキ音楽院とアリストテレス大学で作曲法、音楽理論、オーケストレーションの講義を経て、現在はアリストテレス大学で電子音楽を教えている。

YINGZI LI

Yingzi Li, born in Jiangxi province in China, began learning Chinese traditional musical instrument Erhu at 9 years old. She went to many competitions and got rewards. In 2006, she graduated from Jiangxi Normal University music college. In 2007 she went to Japan where she engaged in many Erhu performances, and electronic music studies. In March 2016, she graduated from Tokyo University of the Arts, pursuing the master's degree in major Musical Creativity and the Environment. At current, she is working hard on the application of traditional instrument to live electronic music and already composed several works. She was nominated for ACSM116 Award in the CCMC2015 and CCMC2016 (Contemporary Computer Music Concert).

Est née en Chine, dans la province du Jiangxi Yingzi Li a commencé à apprendre à jouer du Erhu, instrument traditionnel de la musique chinoise, à l'âge de neuf

ans. Elle a participé à de nombreux concours et a reçu de multiples récompenses. En 2006, elle a été diplômée de musique de l'université JiangXi Normal University.

En 2007, elle se rend au Japon où elle se produit dans de nombreux spectacles de Erhu et étudie la musique électronique. En mars 2016, elle est diplômée de la Tokyo University of the Arts (mastère en Créativité Musicale et environnement). Elle se dédie totalement à l'application de son instrument traditionnel, à la musique électronique live et a déjà composé plusieurs pièces. Elle a été nominée pour le prix ACSM116 de CCMC2015, CCMC2016 (Contemporary Computer Music Concert).

中国江西省南部出身。9歳で中国の伝統楽器「二胡」の演奏を始め、数々のコンクールで受賞する。2006年、江西師範大学で音楽の免状を取得。2007年、日本で数々の二胡コンサートを開催すると同時に、電子音楽を学ぶ。2016年3月、東京藝術大学で修士課程を修了（音楽環境創造）。伝統楽器と電子音楽ライブに打ち込み、作曲を行う。CCMC（コンテンポラリー・コンピュータ・ミュージック・コンサート）の2015 / 2016で音と音楽創造工房ACSM116賞にノミネートされた。

front cover: Prix Presque Rien poster, designed by Mitsuhiro Okamoto

Luc Ferrari photo portrait from the film "Homage à Varèse"

(in this photo Luc Ferrari is speaking with Marcel Duchamp via satellite connection)

pages 2, 4, 6: details from photos by Alain Taquet

page 8: Luc Ferrari with microphones in a German radio studio SWF Baden-Baden
while composing "Portrait-Spiel" in 1971

